

结束，意味着新的开始  
——“翻译学与翻译专业”研究生暑期学校尾声及学员心声

高级翻译学院



“在这里收获了满满的知识，聆听了众多大师精彩的言论，结识了很多志同道合的朋友，

时间过得太快了”，“虽然只有十天左右的学习和相处时间，我们却结下了深厚的友谊，真的很舍不得大家”，“希望你们能够在这条路上坚持，看到不一样的风景”……这是师生们在“翻译学与翻译专业”研究生暑期学校毕业典礼上的感慨。随着典礼的结束，由上海外国语大学高级翻译学院承办的2014年“翻译学与翻译专业”研究生暑期学校也在众多学员的不舍中圆满拉下帷幕。

回顾十多天的“教”与“学”，忙碌、充实、紧张、热烈、活跃、汗水、争论、激情、开心……，再多的词汇也不足以形容师生们课上课下丰富的学习和生活内容。120名来自全国各地的本科生、硕士生、博士生、青年教师冒着上海的酷暑高温，集聚在上外高翻学院，分口译、笔译、译学三个方向参加培训和研讨。高翻学院为了能够最大化利用学院的师资力量，组织了一支由老中青三代优秀教师组成的梯队，以面向三个方向的大型讲座、分方向的工作坊、专题性学术沙龙、答疑式组别讨论等形式，灵活机动地安排教学和研讨。

讲座由高翻学院名师谢天振、柴明颀、姚锦清等坐镇，向学员讲解“翻译与文化”、“外语与翻译”、“翻译项目的操作”、“翻译的职业化”等内容。口译方向的教学主题包括“英汉交替传译”、“汉英交替传译”、“同声传译”等；笔译方向的课程包括“汉英笔译”、“英汉笔译”、“CAT与翻译”等；译学方向的研讨内容包括“翻译史与翻译史研究”、“中国文化外译与研究”、“翻译研究方法论”等。学习中期，学院特别安排了学员去上海市博物馆参加“啄木鸟”行动学以致用，检视博物馆的中英文，把典型的案例带回课堂上讨论，通过实地考察思考平时的学习。还安排了学员们到文化贸易语言服务基地考察，让他们切身了解翻译的职业化、笔译的项目管理流程以及实习基地的建设和利用。





学员们提交的反馈和小结反映出这次暑期学校得到了预期的理想效果。由于全国开设翻译学和翻译硕士专业学位（MTI）的高校非常多，师资力量差异很大，上外高翻希望通过这次的暑期学校向学员们宣传较为先进的教学理念、口笔译及译学学习理念，期望能够以点带面，全面推动翻译学学科的健康持续发展。几乎所有的学员通过学习，对口笔译和翻译学的认识都有了前所未有的转折性变化，有的学员甚至认为上外高翻的教学完全颠覆了自己过去错误的认识，他们学会了如何评判性地反思自己的学习和研究。学员们对高翻学院师资力量的雄厚都非常羡慕，他们倾心于大师级名师的博古通今、中西贯通、幽默风趣、严谨治学，也认为青年教师的授课认真负责、思维敏捷、推心置腹、动力十足，纷纷表示有机会一定要再来学习或深造。

2014年“翻译学与翻译专业”研究生暑期学校的成功举办，离不开主办单位上海市学位办和上海外国语大学研究生部的大力支持，离不开上外高翻所有教师和工作人员的无私奉献，更离不开所有学员对翻译学科的支持和热爱。翻译学科正是有了这样一批爱护她的教师和学生，才焕发出勃勃生机，向大家绽放出明媚的未来。暑期学校的结束，并不意味着教学和学习的结束，而是意味着一种崭新——以全新的理念来学习和研究——的开始！